

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики
и переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор
С.В. Авдашкевич
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|------------------------------|---|
| Дисциплина: | Б1.В.04 Автоматизация переводческих проектов |
| Направление подготовки: | 45.04.02 Лингвистика |
| Направленность (профиль): | Теория и практика иностранного языка и перевода |
| Уровень высшего образования: | Магистратура |
| Форма обучения: | очная, заочная, очно-заочная |
| Разработчики: | Кандидат филологических наук, доцент Дудкин О. С. |

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель освоения дисциплины:

формирование представления, умений и навыков по работе с системами автоматизированного и машинного перевода, системами управления качеством перевода.

Задачи дисциплины:

сформировать у студентов систему знаний об основных категориях и понятиях, связанным с переводческими проектами, а также с автоматизированным и машинным переводом;

выработать у студентов навыки использования специальных программ для оценки объёма перевода и определения объёма повторяющегося текста;

выработать навыки координирования переводческих проектов с использованием специальных компьютерных программ;

развить навыки определения стоимости переводческих проектов разных уровней сложности

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций) | Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций) | Примечание |
|---|---|--|
| УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки | УК-6.1 Знает методики самооценки, самоконтроля и саморазвития и способы их совершенствования. | Наименование категории (группы) компетенций: «Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)» |
| | УК-6.2 Умеет определять приоритеты собственного личностного и профессионального развития, применять методики самооценки и самоконтроля. | |
| | УК-6.3 Владеет навыками построения траектории собственного развития на основе самооценки и определения приоритетов деятельности. | |
| ПК-3 Способен осуществлять автоматизацию переводческих и локализационных проектов, выполнять редакционно-технический контроль и обеспечивать терминологическое сопровождение перевода | ПК-3.1 Знает рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов, системы автоматизации перевода, системы управления памятью и качеством перевода, специализированные информационно-справочные системы и программно-аппаратные средства редактирования, принципы унификации и стандартизации терминов, критерии оценки контроля качества перевода, основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования. | 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» |
| | ПК-3.2 Умеет редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода, преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода, выбирать системы машинного перевода с учетом требования заказчика, разрабатывать глоссарии и терминологические базы, использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, вносить стилистические правки в текст перевода, формулировать критические замечания к качеству перевода. | |
| | ПК-3.3 Владеет методикой предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, навыками проведения лексикографического, терминологического и технического контроля перевода. | |

| Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций) | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|--|--|
| УК-6.1. Знает методики самооценки, самоконтроля и саморазвития и способы их совершенствования. | Знает способы повышения уровня профессиональной подготовки и личного роста, принципы построения траектории саморазвития. |
| УК-6.2. Умеет определять приоритеты собственного личностного и профессионального развития, применять методики самооценки и самоконтроля. | Умеет выстраивать траекторию саморазвития в профессиональном и личном плане, определять уровень профессиональной подготовки и наличие личностных качеств для решения профессиональных задач, выбирать пути для повышения уровня саморазвития, соотносить наличие профессиональной подготовки и опыта для решения профессиональных задач. |
| УК-6.3. Владеет навыками построения траектории собственного развития на основе самооценки и определения приоритетов деятельности. | Владеет навыками критической оценки собственных личностных ресурсов в рамках профессиональной деятельности. |
| ПК-3.1. Знает рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов, системы автоматизации перевода, системы управления памятью и качеством перевода, специализированные информационно-справочные системы и программно-аппаратные средства редактирования, принципы унификации и стандартизации терминов, критерии оценки контроля качества перевода, основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования. | Знает принципы построения и функционирования систем машинного перевода, перечень информационно-справочных систем и программных средств редактирования, алгоритм работы с системами автоматизации переводов. |
| ПК-3.2. Умеет редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода, преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода, выбирать системы машинного перевода с учетом требования заказчика, разрабатывать глоссарии и терминологические базы, использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, вносить стилистические правки в текст перевода, формулировать критические замечания к качеству перевода. | Умеет использовать системы автоматизации перевода в переводческой деятельности: осуществлять перевод, редактировать тексты перевода, форматировать перевод, осуществлять поиск информации для перевода в информационно-справочных системах. |
| ПК-3.3. Владеет методикой предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, навыками проведения лексикографического, терминологического и технического контроля перевода. | Владеет алгоритмом переводческого анализа текста, навыками саморедактирования на лексико-грамматическом и стилистическом уровнях, навыком подбора оптимального переводческого решения. |

3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

| № п/п | Наименование темы дисциплины | Компетенции | Оценочные средства текущего контроля | | |
|-------|--|--------------|--------------------------------------|---|------------------------------------|
| | | | ЗНАТЬ | УМЕТЬ | ВЛАДЕТЬ |
| | | | ПК-3.1 УК-6.1 | ПК-3.2 УК-6.2 | ПК-3.3 УК-6.3 |
| 1 | Понятие и виды переводческих проектов и факторы, влияющие на их трудоёмкость и стоимость | УК-6 ПК-3 | Тестирование №1 (10) | Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10) | Задания творческого уровня №1 (20) |
| 2 | Планирование переводческого проекта с учётом сроков и типов материалов на перевод | УК-6 ПК-3 | Тестирование №1 (10) | Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10) | Задания творческого уровня №1 (20) |

| № п/п | Наименование темы дисциплины | Компетенции | Оценочные средства текущего контроля | | |
|--|---|--------------|--------------------------------------|---|------------------------------------|
| | | | ЗНАТЬ | УМЕТЬ | ВЛАДЕТЬ |
| | | | ПК-3.1 УК-6.1 | ПК-3.2 УК-6.2 | ПК-3.3 УК-6.3 |
| 3 | Программы, используемые в целях автоматизации перевода, редактуры и корректуры текста | УК-6 ПК-3 | Тестирование №1 (10) | Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10) | Задания творческого уровня №2 (20) |
| 4 | Форматы файлов, наиболее часто используемые при выполнении автоматизированного переводческого проекта | УК-6 ПК-3 | Тестирование №1 (10) | Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10) | Задания творческого уровня №2 (20) |
| 5 | Программы, используемые для выполнения вёрстки, оформления и подготовки материалов к печати | УК-6 ПК-3 | Тестирование №1 (10) | Собеседование, опрос/ Контрольная работа №5 (10) | Задания творческого уровня №2 (20) |
| Количество баллов (100 баллов): | | | 100 | | |

| Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа | |
|--|--|
| <p>Тема 1: Понятие и виды переводческих проектов и факторы, влияющие на их трудоёмкость и стоимость</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Принципы управления проектами. Специфика переводческой сферы. Особенности проектов, предполагающих устный и письменный перевод. Уровни сложности переводческих проектов исходя из типов текста и необходимости оформления материалов перевода. Типы текста. Факторы, влияющие на стоимость переводческого проекта.</p> <p>Лабораторная работа: -</p> | |
| <p>Тема 2: Планирование переводческого проекта с учётом сроков и типов материалов на перевод</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Координирование переводческого проекта. Подсчёт объёма текста на перевод в файлах различных форматов. Различные подходы к организации переводческого проекта. Отправка материалов исполнителям с учётом поставленных сроков сдачи работы. Фиксация стадий переводческого проекта. Особенности сотрудничества со штатными и внештатными исполнителями. Различные виды работ, входящие в переводческий проект (перевод, редактура, корректура, вёрстка, подвёрстка, подготовка к печати и т.д.). Отправка материалов заказчику. Определение объёма текста на перевод. Виды работ, входящих в переводческий проект.</p> <p>Лабораторная работа: -</p> | |
| <p>Тема 3: Программы, используемые в целях автоматизации перевода, редактуры и корректуры текста</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Назначение и принципы работы с SDL Trados, AutoCAD, различными программами по распознаванию текста и редакторами изображений. Системы машинного перевода. Принципы работы SDL Trados, ABBY Fine Reader, Microsoft Office для выполнения переводческих проектов.</p> <p>Лабораторная работа: -</p> | |
| <p>Тема 4: Форматы файлов, наиболее часто используемые при выполнении автоматизированного переводческого проекта</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Форматы и разрешения ppt, xls, doc, rtf, dwg, pdf, tif, jpeg, xml, fm, mif и другие. Основные сведения о макросах. Работа со сканами страниц печатной продукции с текстом на перевод. Форматы, используемые при работе с памятью переводов (sdlmt, tmx и другие). Внесение правки в файлы различных форматов.</p> <p>Лабораторная работа: -</p> | |
| <p>Тема 5: Программы, используемые для выполнения вёрстки, оформления и подготовки материалов к печати</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Назначение и принципы работы с программами InDesign, Frame Maker, Microsoft Power Point, Adobe Acrobat, PDF Transformer, Adobe Photoshop. Принципы работы InDesign, Frame Maker, Adobe Acrobat.</p> <p>Лабораторная работа: -</p> | |
| <p>Курсовая работа: не предусмотрено учебным планом</p> | |

Очная форма обучения

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр 3 |
|--------------------------|-------------|-----------|
| Аудиторные занятия (АЗ): | 28 | 28 |

45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Теория и практика иностранного языка и перевода"

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.04 Автоматизация переводческих проектов

Форма обучения: очная, заочная, очно-заочная

Разработана для приема 2023/2024 учебного года

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр 3 |
|--|-------------|-----------|
| Лекционные занятия (Лек) | 0 | 0 |
| Лабораторные занятия (Лаб) | 0 | 0 |
| Практические занятия (Пр) | 28 | 28 |
| Самостоятельная работа студента (СР) | 40 | 40 |
| Курсовая работа | 0 | 0 |
| Другие виды самостоятельной работы* | 40 | 40 |
| Контроль самостоятельной работы (КСР) | 4 | 4 |
| Контактная работа (КоР) | 32 | 32 |
| Форма промежуточной аттестации | 0 | Экзамен |
| Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР) | 36 | 36 |
| Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ | 108/3 | 108/3 |

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

| № | Наименование темы дисциплины | Семестр/ Курс | Количество учебных часов | | | | Практическая подготовка |
|--------|---|------------------|---|----|-----|----|-------------------------|
| | | | В том числе по видам аудиторных занятий | | | СР | |
| | | | Лек | Пр | Лаб | | |
| 1 | Понятие и виды переводческих проектов и факторы, влияющие на их трудоёмкость и стоимость | 3 | 0 | 4 | 0 | 8 | 4 |
| 2 | Планирование переводческого проекта с учётом сроков и типов материалов на перевод | 3 | 0 | 6 | 0 | 8 | 6 |
| 3 | Программы, используемые в целях автоматизации перевода, редактуры и корректуры текста | 3 | 0 | 6 | 0 | 8 | 6 |
| 4 | Форматы файлов, наиболее часто используемые при выполнении автоматизированного переводческого проекта | 3 | 0 | 6 | 0 | 8 | 6 |
| 5 | Программы, используемые для выполнения вёрстки, оформления и подготовки материалов к печати | 3 | 0 | 6 | 0 | 8 | 6 |
| Итого: | | | 0 | 28 | 0 | 40 | 28 |

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр 4 |
|--|-------------|-----------|
| Аудиторные занятия (АЗ): | 8 | 8 |
| Лекционные занятия (Лек) | 0 | 0 |
| Лабораторные занятия (Лаб) | 0 | 0 |
| Практические занятия (Пр) | 8 | 8 |
| Самостоятельная работа студента (СР) | 87 | 87 |
| Курсовая работа | 0 | 0 |
| Другие виды самостоятельной работы* | 87 | 87 |
| Контроль самостоятельной работы (КСР) | 4 | 4 |
| Контактная работа (КоР) | 12 | 12 |
| Форма промежуточной аттестации | 0 | Экзамен |
| Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР) | 9 | 9 |
| Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ | 108/3 | 108/3 |

* Подготовка к аудиторным занятиям

| № | Наименование темы дисциплины | Семестр/ Курс | Количество учебных часов | | | | Практическая подготовка |
|--------|---|------------------|---|----|-----|----|-------------------------|
| | | | В том числе по видам аудиторных занятий | | | СР | |
| | | | Лек | Пр | Лаб | | |
| 1 | Понятие и виды переводческих проектов и факторы, влияющие на их трудоёмкость и стоимость | 4 | 0 | 0 | 0 | 17 | 4 |
| 2 | Планирование переводческого проекта с учётом сроков и типов материалов на перевод | 4 | 0 | 2 | 0 | 17 | 6 |
| 3 | Программы, используемые в целях автоматизации перевода, редактуры и корректуры текста | 4 | 0 | 2 | 0 | 17 | 6 |
| 4 | Форматы файлов, наиболее часто используемые при выполнении автоматизированного переводческого проекта | 4 | 0 | 2 | 0 | 18 | 6 |
| 5 | Программы, используемые для выполнения вёрстки, оформления и подготовки материалов к печати | 4 | 0 | 2 | 0 | 18 | 6 |
| Итого: | | | 0 | 8 | 0 | 87 | 28 |

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр 4 |
|--|-------------|-----------|
| Аудиторные занятия (АЗ): | 16 | 16 |
| Лекционные занятия (Лек) | 0 | 0 |
| Лабораторные занятия (Лаб) | 0 | 0 |
| Практические занятия (Пр) | 16 | 16 |
| Самостоятельная работа студента (СР) | 62 | 62 |
| Курсовая работа | 0 | 0 |
| Другие виды самостоятельной работы* | 62 | 62 |
| Контроль самостоятельной работы (КСР) | 3 | 3 |
| Контактная работа (КоР) | 19 | 19 |
| Форма промежуточной аттестации | 0 | Экзамен |
| Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР) | 27 | 27 |
| Общая трудоёмкость дисциплины, часы/ЗЕТ | 108/3 | 108/3 |

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

| № | Наименование темы дисциплины | Семестр/ Курс | Количество учебных часов | | | | Практическая подготовка |
|--------|---|------------------|---|----|-----|----|-------------------------|
| | | | В том числе по видам аудиторных занятий | | | СР | |
| | | | Лек | Пр | Лаб | | |
| 1 | Понятие и виды переводческих проектов и факторы, влияющие на их трудоёмкость и стоимость | 4 | 0 | 2 | 0 | 12 | 4 |
| 2 | Планирование переводческого проекта с учётом сроков и типов материалов на перевод | 4 | 0 | 2 | 0 | 12 | 6 |
| 3 | Программы, используемые в целях автоматизации перевода, редактуры и корректуры текста | 4 | 0 | 4 | 0 | 12 | 6 |
| 4 | Форматы файлов, наиболее часто используемые при выполнении автоматизированного переводческого проекта | 4 | 0 | 4 | 0 | 13 | 6 |
| 5 | Программы, используемые для выполнения вёрстки, оформления и подготовки материалов к печати | 4 | 0 | 4 | 0 | 13 | 6 |
| Итого: | | | 0 | 16 | 0 | 62 | 28 |

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных

4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА. Учебник для вузов / Шунейко А. А. - Комсомольский-на-Амуре государственный университет (г. Комсомольск-на-Амуре)., 2022 г. - 222 с. - ISBN 978-5-534-13603-6 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/korpusnaya-lingvistika-497535>

2. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ. ЗАПИСЬ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ. Учебное пособие для вузов / Аликина Е. В. - Пермский национальный исследовательский политехнический университет (г. Пермь)., 2022 г. - 145 с. - ISBN 978-5-534-09830-3 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semanticografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-492190>

3. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ СИСТЕМЫ. Учебник и практикум для вузов / Бессмертный И. А., Нугуманова А. Б., Платонов А. В. - Национальный исследовательский университет ИТМО (г. Санкт-Петербург)., 2022 г. - 243 с. - ISBN 978-5-534-01042-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/intellektualnye-sistemy-490020>

Дополнительная литература:

1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: УСТНЫЙ ПЕРЕВОД. Учебное пособие для вузов / Купцова А. К. - Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (г. Москва)., 2022 г. - 182 с. - ISBN 978-5-534-05344-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-ustnyy-perevod-493025>

2. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г., 2022 г. - 320 с. - ISBN 978-5-534-11444-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016>

3. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для вузов / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (г. Москва)., 2022 г. - 263 с. - ISBN 978-5-534-00493-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-489013>

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа
6. SmartCat
7. OmegaT

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный

2. Электронно-библиотечная система СПБУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. -

Текст: электронный

3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный
4. eLibrary.ru : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arch.neicon.ru. - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. Philology.ru [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный
9. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный
10. Langinfo.ru: языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный
11. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный
12. Министерство культуры Российской Федерации (Минкультуры России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://culture.gov.ru>. - Текст: электронный
13. Министерства науки и высшего образования Российской Федерации: профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru>. - Текст: электронный

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенным специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий – компьютерный класс, оборудованный рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; рабочим местом преподавателя, оснащенным специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

3. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному порталу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с

возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

4. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

| | | | | | | | | |
|--|-----------------|-------|-----------|-------|---------|-------|------------|--|
| Баллы по дисциплине | 60 и менее | | 61-73 | | 74-90 | | 91-100 | |
| Итоговая оценка по дисциплине | Незачет | | Зачет | | | | | |
| Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня | 50 и менее | 51-60 | 61-67 | 68-73 | 74-83 | 84-90 | 91-100 | |
| | F | Fx | E | D | C | B | A | |
| Уровень сформированности компетенций | Не сформированы | | Пороговый | | Высокий | | Повышенный | |

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

| | | | | | | | | |
|--|---------------------|-------|-------------------|-------|---------|-------|------------|--|
| Баллы по дисциплине | 60 и менее | | 61-73 | | 74-90 | | 91-100 | |
| Итоговая оценка по дисциплине | Неудовлетворительно | | Удовлетворительно | | Хорошо | | Отлично | |
| Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня | <50 | 51-60 | 61-67 | 68-73 | 74-83 | 84-90 | 91-100 | |
| | F | Fx | E | D | C | B | A | |
| Уровень сформированности компетенций | Не сформированы | | Пороговый | | Высокий | | Повышенный | |

9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

Тестирование №1

Вариант 1

1. Последовательный перевод относится к ...

- а) устному переводу
 - б) письменному переводу
 - в) синхронному переводу
2. Объем текста, измеряемый в знаках с пробелами, при переводе с английского языка на русский ...
- а) увеличивается примерно на 20%
 - б) уменьшается примерно на 30%
 - в) не меняется
3. Публицистический стиль применяется в текстах
- а) научных статей
 - б) средств массовой информации
 - в) контрактов
4. При назначении переводчика на проект следует учитывать
- а) образование в требуемой отрасли
 - б) опыт работы в требуемой отрасли
 - в) оба пункта
5. Если нет возможности назначить на перевод технического описания турбины переводчика с техническим образованием, наилучшим вариантом будет следующая схема:
- а) переводчик с гуманитарным образованием + технический редактор
 - б) переводчик с гуманитарным образованием + литературный редактор
 - в) переводчик с гуманитарным образованием + корректор
6. При беглом просмотре первой порции перевода Вы заметили многочисленные ошибки пунктуации. Наилучшим решением будет:
- а) отдать перевод на доработку верстальщику
 - б) отдать перевод на доработку литературному редактору
 - в) привлечь технического редактора
7. Наиболее точно и быстро подсчитать объем текста в файле скана печатной продукции с неотредактируемым текстом можно
- а) на глаз
 - б) вручную
 - в) при помощи программы распознавания текста
8. К программам распознавания текста относится
- а) Adobe FrameMaker
 - б) SDL Trados 2007
 - в) ABBYY FineReader
9. К программам, работающим с памятью переводов относится
- а) Adobe FrameMaker
 - б) SDL Trados
 - в) ABBYY FineReader

Вариант 2

1. Файлы формата mif возможно открыть в программе
 - а) FrameMaker
 - б) Microsoft Word
 - в) Microsoft Power Point
2. Более трудоёмким является перевод
 - а) неотредактируемого текста скана печатной продукции
 - б) текста, набранного в текстовом редакторе
 - в) перевод упомянутых материалов одинаково трудоёмкий
3. Файлы формата dwg представляют собой
 - а) иллюстрации
 - б) чертежи

в) звуковые дорожки

4. Файлы формата ppt представляют собой

а) звуковую дорожку

б) чертёж

в) презентацию

5. Программа Adobe InDesign предназначена для

а) вёрстки

б) редактирования аудио

в) редактирования видео

6. Изменить форматирование и шрифты текста файла PDF возможно в программе

а) PDF Transformer

б) NanoCAD

в) AutoCAD

Собеседование, опрос / Контрольная работа №1

1. Назовите особенности бизнеса, связанного с выполнением переводов.

2. Что влияет на сложность и стоимость переводческого проекта?

3. Назовите основные типы текста, востребованные в переводческой практике.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №2

1. Определите объём текста на перевод в файле XML.

2. Назовите инструменты, при помощи которых можно фиксировать стадии выполнения переводческих проектов.

3. В чём заключаются особенности сотрудничества со штатными и внештатными сотрудниками (на примере переводчиков и верстальщиков)?

Собеседование, опрос / Контрольная работа №3

1. Определите объём текста на перевод в файле dwg.

2. Создайте память переводов SDL Trados для перевода с английского языка на русский. Впишите в неё два тестовых примера соответствия оригинала и перевода.

3. Для чего используется программа SDL Trados и её модули?

Собеседование, опрос / Контрольная работа №4

1. Для чего используются макросы Microsoft Office?

2. Определите объём текста на перевод в файле скана страниц печатной продукции.

3. Назовите основные форматы файлов, с которыми можно работать в программе SDL Trados. Для чего они используются?

Собеседование, опрос / Контрольная работа №5

1. Отформатируйте иллюстрированный текст в программе Microsoft Power Point n в соответствии с образцом.

2. В чём особенности и различия форматов mif, fm и indd?

3. Замените текст оригинала в pdf-документе на текст перевода, соблюдая исходное форматирование

Задание творческого уровня №1

1. Составьте коммерческое предложение на перевод указанного файла с немецкого языка на русский.
2. Определите стоимость вёрстки предложенных файлов в формате PDF. Обоснуйте свой выбор.

Задание творческого уровня №2

1. Определите бюджет на оплату переводчику, редактору и верстальщику переводческого проекта при условии, что доходность проекта не должна быть ниже 55%.
2. Определите бюджет переводческого проекта, подсчитав процент повторяющегося текста в предложенном тексте для перевода.
3. Определите стоимость вёрстки предложенного файла с учётом примерного соблюдения оригинального форматирования.

9.2. Примерный перечень тем курсовой работы

Не предусмотрено учебным планом

9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: экзамен

Примерный перечень вопросов к экзамену (Вопрос № 1)

1. Понятие и принцип работы памяти переводов. Назовите известные вам программы для работы с памятью переводов. Принципы управления проектами.
2. Факторы, влияющие на трудоёмкость и стоимость проекта перевода.
3. Типы текстов и существующие подходы к их переводу. Особенности проектов, предполагающих устный и письменный перевод.
4. Специфика переводческой сферы. Уровни сложности переводческих проектов исходя из типов текста и необходимости оформления материалов перевода.
5. Подсчёт объёма текста на перевод в файлах различных форматов.
6. Координирование переводческого проекта.
7. Различные подходы к организации переводческого проекта.
8. Назначение и принципы работы с различными программами по распознаванию текста и редакторами изображений. Системы машинного перевода.
9. Программы, используемые для выполнения вёрстки, оформления и подготовки материалов к печати.
10. Основные сведения о макросах.

Примерный перечень заданий к экзамену (Вопрос № 2)

1. Составьте коммерческое предложение для перевода с русского языка на английский файла скана брошюры.
2. Определите объём и срок перевода текста в предложенном pdf-файле.
3. Составьте коммерческое предложение для перевода файла ppt, содержащего картинки с невыделяемым текстом.

| Раздел билета | Компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине | Количество баллов |
|---|--------------|--|-------------------|
| Вопрос №1 Теоретический вопрос (проверяет знания («знать»), сформированные дисциплиной) | УК-6 ПК-3 | Знает способы повышения уровня профессиональной подготовки и личного роста, принципы построения траектории саморазвития. Знает принципы построения и функционирования систем машинного перевода, перечень информационно-справочных систем и программных средств редактирования, алгоритм работы с системами автоматизации переводов. | 50 |
| Вопрос №2 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной) | УК-6 ПК-3 | Умеет выстраивать траекторию саморазвития в профессиональном и личном плане, определять уровень профессиональной подготовки и наличие личностных качеств для решения профессиональных задач, выбирать пути для повышения уровня саморазвития, соотносить наличие профессиональной подготовки и опыта для решения профессиональных задач. Владеет навыками критической оценки собственных личностных ресурсов в рамках профессиональной деятельности. Умеет использовать системы автоматизации перевода в переводческой деятельности: осуществлять перевод, редактировать тексты перевода, форматировать перевод, осуществлять поиск информации для перевода в информационно-справочных системах. Владеет алгоритмом переводческого анализа текста, навыками саморедактирования на лексико-грамматическом и стилистическом уровнях, навыком подбора оптимального переводческого решения. | 50 |